

Scheda Insegnamento

| | | |
|----|---|---|
| 1 | Denominazione Insegnamento: Lingua e traduzione spagnola II – prima lingua di specializzazione | Course title: Spanish language and translation II - First language of specialization |
| 2 | Codice: 27001547 | SSD: L-LIN/07 |
| 3 | Crediti Formativi (CFU): 6 | Ore: 42 (21 ore lezione frontale) |
| 4 | Anno di corso: I | Year course: I |
| 5 | Corso di Laurea: Lingue e Letterature Moderne | Degree course: Foreign modern languages and literatures |
| 6 | Docente/Professor: Maria Lida Mollo – Università della Calabria e-mail: maria.lida.mollo@hotmail.it | |
| 7 | Copertura didattica: Mutuazione da Lingua e traduzione spagnola I – prima lingua di specializzazione | Teaching Coverage: : intercurricular course with Spanish language and translation I – First language of specialization |
| 8 | Periodo didattico: dal 2 marzo al 6 giugno 2015 (II semestre) | |
| 9 | Orario del corso/ Course timetable: http://www.csdim.unical.it/awsiprogram20/orario.asp | |
| 10 | Aula: Aula Filol 3 | |
| 11 | Modalità di frequenza: frequenza obbligatoria. | Method of attendance: compulsory. |
| 12 | Commissione d'esame: Presidente: Maria Lida Mollo Membri: Emanuela Jossa, Francisca Sánchez, María Auxiliadora González | |
| 13 | Lingua di insegnamento: spagnolo | Language of instruction: Spanish |
| 14 | Conoscenze ed abilità da conseguire: Gli studenti saranno in grado di ricondurre le riflessioni orteghiane sulla traduzione così come appaiono in <i>Miseria y esplendor de la traducción</i> , in particolare la contrapposizione tra la figura dello scrittore e quella del traduttore, alla più ampia questione dell'intersoggettività. Essi dovranno altresì essere in grado di riconoscere le posizioni teoriche degli autori a cui Ortega fa riferimento. | Learning Outcomes: Students will be able to trace Ortega's reflections about translation such as they appear in <i>Miseria y esplendor de la traducción</i> , in particular the opposition between writer and translator, back to the wider question of intersubjectivity. They will be also be able to recognize the theoretical positions of Ortega's references. |
| 15 | Organizzazione della didattica: lezione frontali ed esercitazioni. | Teaching method: Lectures and workshops |
| 16 | Programma/Contenuti: Il carattere utopico di ogni attività umana sarà analizzato anche in riferimento al testo <i>Sobre el estudiar y el estudiante</i> . La questione circa la possibilità o impossibilità di ogni lingua di dire tutto e quella del | Course Contents: The utopian character of every human activity will be also analyzed with reference to the text <i>Sobre el estudiar y el estudiante</i> . The question about the possibility or impossibility for each language of saying everything and that about the |

| | | |
|----|--|--|
| | <p>dilemma addomesticamento-straniamento verranno approfondite in riferimento ad alcuni passaggi di <i>Über die verschiedenen Methoden des Übersetzen</i> di Friedrich Schleiermacher, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i> di Umberto Eco e degli <i>Essais de linguistique générale</i> di Roman Jakobson. Infine, l'analisi de <i>El hombre y la gente</i> sarà occasione di 1) un confronto con alcuni passaggi del <i>Cours de linguistique générale</i> di Ferdinand de Saussure 2) della messa a tema della stilistica in riferimento ad alcuni passaggi della <i>Einleitung zum Kawi-Werk</i> di Wilhelm von Humboldt.</p> | <p>dilemma domesticating-foreignizing will be developed in depth with reference to some passages of <i>Über die verschiedenen Methoden des Übersetzen</i> by Friedrich Schleiermacher, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i> by Umberto Eco and <i>Essais de linguistique générale</i> by Roman Jakobson. Finally, the analysis of <i>El hombre y la gente</i> will be the occasion for 1) a confrontation with <i>Cours de linguistique générale</i> by Ferdinand de Saussure 2) the pointing up of stylistic with reference to some passages of <i>Einleitung zum Kawi-Werk</i> by Wilhelm von Humboldt.</p> |
| 17 | <p>Testi/Bibliografia: J. Ortega y Gasset, <i>Miseria y esplendor de la traducción</i>, in <i>Obras completas</i>, vol. V, Taurus, Madrid, 2006, pp. 705-724; Id., <i>Sobre el estudiar y el estudiante</i>, in <i>ivi</i>, pp. 267-275; Id., <i>El hombre y la gente</i>, in <i>Obras completas</i>, vol. X, Taurus, Madrid, 2010, pp. 137-326. Passi scelti di - F. De Saussure, <i>Corso di linguistica generale</i>, Laterza, Roma-Bari, 2011. - F. Schleiermacher, <i>Sobre los diferentes modos de traducir</i>, in D. López García (a cura di), <i>Teorías de la traducción: antología de textos</i>, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, pp. 129-157. - W. von Humboldt, <i>La diversità delle lingue</i>, a cura di D. Di Cesare, Laterza, Bari, 1991.</p> | <p>Recommended Reading: J. Ortega y Gasset, <i>Miseria y esplendor de la traducción</i>, in <i>Obras completas</i>, vol. V, Taurus, Madrid, 2006, pp. 705-724; Id., <i>Sobre el estudiar y el estudiante</i>, in <i>ivi</i>, pp. 267-275; Id., <i>El hombre y la gente</i>, in <i>Obras completas</i>, vol. X, Taurus, Madrid, 2010, pp. 137-326. Selected passages of - F. De Saussure, <i>Corso di linguistica generale</i>, Laterza, Roma-Bari, 2011. - F. Schleiermacher, <i>Sobre los diferentes modos de traducir</i>, in D. López García (editor), <i>Teorías de la traducción: antología de textos</i>, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, pp. 129-157. - W. von Humboldt, <i>La diversità delle lingue</i>, edition by D. Di Cesare, Laterza, Bari, 1991.</p> |
| 18 | <p>Strumenti a supporto della didattica: videoproiettore, PC</p> | <p>Teaching Tools: projector, PC.</p> |
| 19 | <p>Modalità di verifica dell'apprendimento: La modalità di verifica consiste in una prova orale al termine delle lezioni, con votazione in trentesimi ed eventuale lode. La soglia di superamento dell'esame è fissata in 18/30. Le votazioni inferiori a 18 equivarranno ad una valutazione insufficiente dell'apprendimento. Nel caso della prova orale si verificherà il possesso delle conoscenze e delle abilità</p> | <p>Assessment Methods: The assessment method consists of an oral exam at the end of the lessons, by mark expressed on a scale from a minimum of 18 (the threshold to pass the exam) to the maximum of 30 (cum laude). Marks below 18 will be equivalent to insufficient assessment of learning. The mastery of the knowledge and skills specified in point no. 14 will be verified at the</p> |

| | | |
|-----------|---|---|
| | indicate nella riga n. 14, a partire dai contenuti del programma (riga n.16). | oral exam, starting from the contents of the program (line 16). |
| 20 | Calendario delle prove d'esame: 23 giugno 2015 7 luglio 2015 14 settembre 2015 Dicembre: da definire | Examinations schedule: 23 June 2015 7 July 2015 14 September 2015 |
| 21 | Link ad altre eventuali informazioni: | Links to any possible information: |
| 22 | Orari di ricevimento: martedì dalle 9.00 alle 11.00 | Office Hours: on Tuesdays from 9.00 to 11.00 a.m. |